

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РФ  
РОССИЙСКИЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРОЛОГИИ

# НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ: ЖИЗНЬ И НАСЛЕДИЕ

*Сборник статей*

Филологический факультет  
Санкт-Петербургского государственного университета  
Санкт-Петербург  
2013

ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)  
Н40

*Издание  
выполнено при поддержке  
Японского фонда*

**JAPAN FOUNDATION**   
**国際交流基金**

Составление  
и ответственное редактирование  
*Е. С. Бакшеев, В. В. Щепкин*

**Н40 Николай Невский: жизнь и наследие: сборник статей / сост. и отв. ред. Е. С. Бакшеев и В. В. Щепкин; Ин-т восточных рукописей РАН, Российский ин-т культурологии. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2013. — 292 с., ил.**

ISBN 978-5-8465-1255-9

В сборник вошли статьи отечественных и зарубежных ученых, основанные на докладах, представленных в рамках «Невских чтений» — международного симпозиума в честь 120-летия со дня рождения выдающегося российского востоковеда Николая Александровича Невского (1892–1937). Проблематика статей определена разносторонним характером исследований, которым посвятил себя ученый: мифология, синто, айноведение, язык и культура Рюкю, танговедение и др.

**ББК 81.2Яп+63.3(5Яп)**

ISBN 978-5-8465-1255-9

© Институт восточных рукописей  
Российской академии наук, 2013  
© Российский институт культурологии  
Министерства культуры РФ, 2013  
© С. В. Лебединский, оформление, 2013

---

Каримата Кэйити (狩俣恵一)

## ОЧЕРК УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА РЮКЮ

### I. Введение

Рюкюские языки родственны японскому языку и подразделяются на язык Амами (奄美語), язык Кунигами (国頭語), язык Окинава (沖繩語), язык Мияко (宮古語), язык Яэяма (八重山語) и язык Ёнагуни (与那国語). Таким образом, рюкюские языки охватывают следующие культурные зоны: острова Амами (язык Амами), острова Окинава (язык Кунигами и язык Окинава), острова Мияко (язык Мияко), острова Яэяма (язык Яэяма и язык Ёнагуни).

Как единое государство королевство Рюкю было основано в XV в. с центром на о. Окинава и находилось в вассально-даннических отношениях (*сакухо:/саппо:* 冊封) с Китаем. В начале XVII в. оно подверглось агрессии со стороны японского княжества Сацума. С того времени о-ва Амами оказались в подчинении княжества Сацума (сейчас они входят к префектуру Кагосима). Кроме того, княжество Сацума осуществляло фактическое управление островами Окинава, островами Мияко и островами Яэяма. При этом оно допустило сохранение вассально-даннических отношений королевства Рюкю с Китаем.

Затем королевство Рюкю в 1879 г. стало префектурой Окинава японского государства, в 1950 г. — «Подопечной территорией» США, с 1972 г. — вновь префектурой Окинава. Другими словами, королевство Рюкю будучи политически под контролем и Китая, и Японии, сохранило свою государственность. Рюкюское устное народное творчество, как и рюкюские языки, находится в родственных отношениях с японским устным народным творчеством.

Рюкюское устное народное творчество включает три жанра: песенное творчество (歌語), театр (芸能) и прозаическую литературу (説話). На Рюкю у дворянства и крестьян устное творчество несколько различалось. То ли из-за того, что такие отличия были невелики,

то ли из-за того, что культуру Рюкю рассматривали как культуру одного из регионов Японии, прежние исследования выделяли в рюкюском устном творчестве три жанра (песни, театр и литература), но игнорировали культурные различия в сословном обществе Рюкю. Однако это были различия не только между придворными ритуальными песнями *оморо* и региональными обрядовыми песнями, или между дворянскими песнями *рю:ка* и крестьянскими повествовательными песнями, но и явные различия между придворным и народным театром, между государственными и народными мифами.

Устное творчество дворянства записывалось и передавалось, в частности, в виде сборника придворных ритуальных песен «Оморо-со:си» (『おもろさうし』), сборника песен *рю:ка* «Рю:ка хякко:» (『琉歌百控』)<sup>1</sup>, сборника драм *куми-одори* «Кумиодори-сю:» (『組踊集』); была также создана нотная запись «кун-кун-си» для записи музыки, исполняемой на *сансине*.

По части нотной записи, песни дворянства, для аккомпанемента которых использовался, в основном, *сансин*, и крестьянские песни, которые исполнялись в сопровождении хлопков в ладоши или под барабанный бой, также отличались. Почти всё творчество крестьянства передавалось изустно, и было записано на бумаге только в новое время.

Итак, между дворянством и крестьянством имелось различие в и способах бытования и передачи устного творчества. Ниже рассмотрим рюкюское устное творчество с этой точки зрения.

#### I. Песенное творчество Рюкю.

##### 1) Народные песни крестьянства.

А. «Песни-переключки», «или песни-диалоги» малой поэтической формы (исполняются без аккомпанемента инструментов).

В. Песни крупной формы (исполняются хором, например, в сопровождении хлопков руками и малого барабана).

С. Повествовательные песни («песни-сказания») (исполняются хором, например, в сопровождении хлопков в ладоши и малого барабана).

##### 2) Песенное творчество дворянства.

А. Песни *оморо* (ритуальные песни королевского двора Рюкю, исполнялись без аккомпанемента инструментов).

В. Песни *рю:ка* (песни малой поэтической формы с размером 8-8-8-6, исполняются соло).

<sup>1</sup> «Рю:ка хякко:» — старейший сборник песен *рю:ка*, составлен в 1795–1802 гг., содержит 601 песню (*примеч. пер.*).

С. *Фуси-ута* (песни в стиле *фуси*) (в эпоху королевства Рюкю исполнялись, в основном, дворянством о-вов Яэяма).

Д. *Сима-ута* («песни островов») (песни для *сансина* островов Амами).

## II. Театральное искусство Рюкю.

1) Фольклорный театр крестьянства (обычно называют «мура-одори» — «деревенскими плясками»).

2) Коммерческий театр с 1879 г. (обычно называют «Окинава сибай» — «Окинавскими представлениями»).

3) Придворное театральное искусство дворянства.

А. Классические танцы Рюкю.

В. Драма *куми-одори* (музыкальная драма с пением, диалогом и музыкой).

## III. Устная прозаическая литература Рюкю.

1) Народная прозаическая литература крестьянства.

А. «Истории о происхождении», или «рассказы о возникновении»: в качестве «историй о происхождении», кроме мифов и легенд Рюкю, также рассказывали японские сказки и другие истории.

В. Сказания о «радостях и печалях»: старинные рассказы («сказки»), былички и др.

2) Прозаическая литература дворянского общества Рюкю: мифы и легенды королевского двора Рюкю.

Кроме упомянутых трех жанров рюкюского устного творчества, также бытовали магические тексты («заклинания» 呪詞) жриц, близких к королевскому двору, и народных «шаманок»; форма этих текстов часто была близка народным заговорам (呪詞) и «священным песням» (神歌).

## II. Песни Рюкю

### 1) Народные песни крестьянства

Народные песни (民間歌謡) крестьянства подразделяются на песни малой и крупной поэтических форм. «Песни-переключки» малой формы, а также заклинания (呪言), или заговоры (唱えの言葉), вроде «кусэ:» (яп. «кусо кураэ») и «кувабара», как считается, дали начало всем песням малой поэтической формы Рюкю, например песням *тубара:ма*<sup>2</sup>, которые пели на о-вах Яэяма, и песням *рю:ка* с размером 8-8-8-6. Полагают, что песни «вопросов и ответов»

<sup>2</sup> Исследователи называют их «любовными песнями» (примеч. пер.).

(«песни-диалоги») изначально относились к малой поэтической форме, но из-за удлинения вопросов и ответов их форма укрупнилась.

Далее, песни *нагарэ* (ナガレ) о-вов Амами, песни *умуй куэ:на* (ウムイ・クエーナ) о-вов Окинава, песни *нири а:зу* (ニール・アーズ) о-вов Мияко, песни *аё:* (アヨ一) о-вов Яэяма и другие песни крупной поэтической формы тесно связаны с магическими текстами крупной формы, которые возглашали жрицы *норо* и шаманки *юта*. Кроме того, среди повествовательных песен крупной формы много таких, в которых поется о жизненных трагедиях и любви.

**А. «Песни-переключки»** (呼びかけ歌), или «песни-диалоги» (問答歌謡) малой поэтической формы (исполняются без аккомпанемента инструментов).

«Песни-переключки» обращаются к явлениям природы, животным и растениям или приказывают им. Примером может служить детская песенка (*варабэ-ута*) «Светлячок» («Хотару»). Она похожа на такие японские детские песенки, как «Эй, светлячок, прилетай!» («Хо! Хо! Хотару кой!»).

В песне «Светлячок» поется:

«Светлячок, светлячок, выпей в кабачке водицы!» (рюкюс. «дзин дзин сакая ну мидзи кувати»).

«Прилетай, светлячок, улетай, светлячок, светлячок!» (рюкюс. «утири ё: дзин дзин агари ё: дзин дзин»).

В «песнях-переключках», или «песнях-диалогах» каждому вопросу соответствует ответ, т. е. призыву (呼びかけ) соответствует «отклик», поэтому их еще называют «песнями-отликами» (「応答歌」). Примером может служить «старинная песня *тубара:ма*» (「昔トウバラーマ」).

В первых двух строфах песни женщина обращается к мужчине с вопросом: «Почему ты вчера вечером не вышел из дому?». 3–4-я строфы — это ответ мужчины: «Шел дождь, и ветер дул — вот и не вышел». В 5–6-й строфах женщина вновь обращается к мужчине: «Дождь идет — возьми зонт, ветер дует — надень накидку и *гэта*, и выходи!». В 7–8-й строфах в ответ на это мужчина возмущенно оправдывается: «Какой тут зонт, когда такой ливень! Какие тут накидка и *гэта*, когда такой ураган!».

**В. Песни крупной формы** (исполняются хором, например, в сопровождении хлопков в ладоши и малого барабана).

Среди песен крупной формы много обрядовых песен, которые исполнялись коллективно в местах проведения официальных церемоний. В некоторых из них широко используется параллелизм слов и строк (対語・対句) и подробно поется о производственном процессе. Вот песня аё: крупной формы — «Песня при посадке риса» (рюкюс. «Ини га тани аё:», яп. 「稲が種子アヨ一」).

Эта песня с 1-й по 6-ю строку поется в медленном темпе, а с 7-й по 27-ю — в быстром. Ее содержание — если разделить песню на пять смысловых блоков — таково.

(1) После сева будет благодатный дождь, взойдут ростки. Чтобы они росли как шерсть у собаки или кошки, вырвем сорняки. В летнюю пору они вытянутся как мискант *сусуки* или «трава силы».

(2) Выйдет великий колос, завяжется крепкое как камень зерно. Придет урожайная пора с благодатной погодой.

(3) Женщины понесут собранное просо, поставив [кули] на голову. Мужчины понесут собранное просо, взвалив [кули] на спину.

(4) Каждый дом заполнится собранным урожаем, большие амбары переполнятся. А из остатков сварим священное питье *о-мики* и поднесем богам. Прежде всего, пригласим жриц, а за ними — замужних тетюшек и сестер-хранительниц (*онари-гами*) и отведаем праздничного вина. Будем с наслаждением вкушать вино из пиал, а священное питье *о-мики* — из двуручных чаш.

(5) Вот о таком урожае истово помолимся. Чтобы всё, о чем молились, чего желали, исполнилось!

**С. Повествовательные песни** (物語歌謡) (исполняются хором, например, в сопровождении хлопков в ладоши и малого барабана)

Во многих повествовательных песнях поется о происшествиях и слухах, которые стали предметом обсуждения в деревенском мирке; они исполнялись на рабочих местах или в банкетных залах. После 1879 г. *сансин* и приемы игры на нем быстро распространились в народе; при этом многие повествовательные песни стали исполняться как народные.

«Асадоя юнта»<sup>3</sup> — типичная повествовательная песня. В то время на о. Такэтоми вновь назначенные чиновники приезжали с о. Исигаки. Они приезжали без семей и искали хорошенькую девушку в качестве временной «местной жены». Среди жителей острова также было много таких, кто хотел сделать свою дочь «местной женой»

<sup>3</sup> «Асадоя» — неофициальное название дома, откуда была родом красавица Куяма. Юнта — песенный жанр о-вов Яэяма (примеч. пер.).

чиновника, поскольку в таком случае они освобождались от подушного налога и получали вознаграждение.

И когда прибывает вновь назначенный чиновник, на острове поднимаются пересуды, чья же дочь станет его временной женой. И вдруг неожиданно, под устремленными на нее всеобщими взорами, красавица Куяма отказывается от такого предложения. А причина этого в том, что она уже дала свое согласие начальнику этого чиновника. И тогда этот чиновник, чтобы отомстить Куяме и не уступить своему начальнику, отправился на поиски красавицы в соседнее селение Накасудзи и сговорился со случайно встреченной им по пути девушкой по имени Исукэма. Таково содержание песни «Асадоа юнта».

## 2) Песенное творчество дворянства

**А. Оморо** (ритуальные песни королевского двора Рюкю, исполнялись без аккомпанемента инструментов).

Песни *оморо* (オモロ) записаны в антологии «священных песен» «Оморо-со:си» (в 22 томах), которая составлялась при королевском дворе Рюкю в три приема. Первый том был составлен в 1531 г., второй — в 1613 г., тома с 4-го по 22-й — в 1623 г. Полагают, что было два стиля исполнения *оморо*: (1) группа жриц пела *оморо* хором, танцуя; (2) мужчины из рода Ания, придворные чиновники «по делам *оморо*», исполняли соло; до нашего времени сохранилась только традиция исполнения рода Ания.

Придворные чиновники «по делам *оморо*» из рода Ания пели *оморо* очень протяжно, поэтому понять смысл стихов нелегко. Песня *оморо* «Аорияхэ га фуси»<sup>4</sup> которая исполнялась во время праздника колошения риса (稲穂祭り) («Оморо-со:си» 5:11; 22:1). Если расшифровать ее текст, то содержание таково.

Первая строфа: «По приказу Амамикё [божества-творца Рюкю], жрица, спустись на этот великий остров. Государь, правь до скончания веков!».

Вторая строфа: «По приказу Синэрикё [божества-творца Рюкю], жрица, спустись на этот великий остров».

<sup>4</sup> «Аорияхэ га фуси» значит «Песня [жрицы] Аорияхэ». Аорияхэ (иначе: Афурияэ, или Аорияэ) — титул Верховной жрицы «королевства» Хокудзан (до 1416 г.), а затем — региона Кунигами (северная часть о-ва Окинава) в едином королевстве Рюкю. После создания в королевстве Рюкю иерархической системы жриц она заняла в ней второе место после Кикоэ о:гими — Верховной жрицы королевства Рюкю (примеч. пер.).



4-я и 5-я строфы: «Жрица, вручи государю цветущие колосья риса, но не вручай колоса со ржавчиной. Вручи государю верхушки колосьев риса, но не вручай колоса со ржавчиной».

Другими словами, эта *оморо* — обрядовая песня, которая молит о здоровом росте риса и о богатом урожае.

**В. Рю:ка** (песня малой поэтической формы с размером 8-8-8-6, исполняется соло).

*Рю:ка* (琉歌 «рюкюская песня») получила свое название по аналогии с классической формой японской поэзии *вака* («японская песня»). Дворянство Рюкю дало такое название рюкюским песням с размером 8-8-8-6 (30 слогов) по образцу *вака* с размером 5-7-5-7-7 (31 слог). Различие еще и в том, что *вака* утратила свою музыкальную и природу и не поется, а декламируется, то время как большинство *рю:ка* — это «*рю:ка* для пения», а «*рю:ка* для чтения» — это всего лишь подражание *вака*. Кроме того, «*рю:ка* для пения» исполняются под аккомпанемент *сансина*, а также флейты, *кото*, барабана, *кокю*:<sup>5</sup> и других инструментов.

«Песня о могучем быке» («Кутибуси») показывает специфический литературный стиль *рю:ка*. В ней поется: «вечная сосна (8 слогов), «никогда не меняется» (8 слогов), «но когда приходит весна» (8 слогов), «еще больше зеленеет» (6 слогов). Несмотря на название, в песне нет ни слова о быке; ее смысл таков: «Весной даже сосна зеленеет и становится краше».

**С. Фуси-ута** (песни в стиле *фуси*) (в эпоху королевства Рюкю исполнялись, в основном, дворянством о-вов Яэяма).

*Фуси-ута* (フシ歌) исполняются под аккомпанемент *сансина*, а также флейты, *кото*, барабана, *кокю*: и других инструментов. Они берут свое начало из повествовательных песен, которые сохранялись — как уже говорилось — в крестьянской среде о-вов Яэяма. Другими словами, повествовательные песни крестьянства, которые пелись в сопровождении хлопков в ладоши и боя барабана, стали исполняться дворянами о-вов Яэяма под аккомпанемент *сансина* и других инструментов. А нотная запись «кун-кун-си» (工工四) для музыки *сансина* при аккомпанементе *фуси-ута*, была усвоена от дворян главного острова Окинава.

**Д. Сима-ута** (песни для *сансина* о-вов Амами).

Особенность *сима-ута* (島唄), песен для *сансина* о-вов Амами, в том, что они поются фальцетом. Поэтому на *сансине* о-вов Амами, который несколько отличается от *сансина* о-вов Окинава, играют

<sup>5</sup> *Кокю*: — японский струнный смычковый музыкальный инструмент (примеч. пер.).

в высокой тональности. Кроме того, на Амами для *сансина* не используется нотная запись «кун-кун-си» и с ним не выступают в ансамбле. Раньше *сима-ута* обычно исполняли соло.

На о-вах Амами есть повествовательные песни крупной поэтической формы и песни малой формы типа *рю:ка* с размером 8-8-8-6.

### III. Театральное искусство Рюкю

В состав театрального искусства Рюкю входят «фольклорный театр» (「民俗芸能」) и «придворный театр» (「宮廷芸能」), а также с 1879 г., после возникновения префектуры Окинава, «коммерческий театр» (「商業芸能」).

Кроме того, после исчезновения королевского двора придворное театральное искусство было канонизировано и пошло по пути классического театра.

По сравнению с классической музыкой, о которой речь шла выше, песни, которые жили в народе — повествовательные песни крупной формы, песни *рю:ка*, *сима-ута* о-вов Амами, *фуси-ута* о-вов Яэяма — поются в сопровождении *сансина* и называются «народными песнями» (「民謡」). *Сансин*, который пришел из Китая, стал инструментом, под который исполняются песни Рюкю, и сильно изменился.

1) Региональный фольклорный театр (обычно называют «деревенскими плясками» — «мура-одори» 「村踊り」).

К фольклорному театру относятся: танцы (под открытым небом) как культовое действо, а также танцы, комические сценки («*кёгэн*»), драма *куми-одори* и т. д. (на временной сцене) как увеселение. Представления развлекательного характера, исполняемые во время общинных («деревенских») праздников, испытали влияние придворного театрального искусства, а также с 1879 г. вошли в программу коммерческого театрального искусства «Окинава сибай» («Окинавских представлений»).

2) Коммерческий театр с 1879 г. (обычно называют «Окинава сибай» 「沖繩芝居」 — «Окинавскими представлениями»).

В коммерческом театре, родившемся после 1879 г., исполнялись оригинальные придворные танцы (宮廷舞踊) и драма *куми-одори*, но публика ходила плохо, и пришлось создавать новые жанры. Так были созданы «смешанные танцы», или «танцы разного рода» (雜踊り), «пьеса на окинавском диалекте» (沖繩方言劇), «окинавская опера» (沖繩歌劇) и др. Кроме того, среди актеров коммерческого театра

были и такие, кто не только создавал новые театральные жанры, но и стремился канонизировать придворное театральное искусство.

### 3) Придворное театральное искусство дворянства.

Церемония вступления на престол королей Рюкю проводилась в присутствии послов (冊封使) китайского императора; при этом исполнялись рюкюская музыка и театральные номера. Кроме того, рюкюские официальные миссии в княжество Сацума и ко двору японского правительства бакуфу демонстрировали придворное театральное искусство, что играло важную роль. После исчезновения королевства Рюкю в 1879 г. придворное театральное искусство — классические танцы Рюкю и драма *куми-одори* — было канонизировано как классическое. При этом «смешанные танцы», «пьеса на окинавском диалекте», «окинавская опера» и другие развлекательные театральные жанры получили большое распространение.

Классическая рюкюская драма *куми-одори* в 1972 г., а классические танцы Рюкю в 2011 г. были признаны «Важным нематериальным культурным достоянием» Японии.

### А. Классические танцы Рюкю (琉球舞踊).

Классический танец Рюкю «Касэкакэ» (рюкюс. «Касики» 「枷掛け」) родился из придворного танца. Обычно классические танцы Рюкю исполняются под композицию из одной-трех мелодий. У этого танца композиция из двух мелодий — «Фиси буси» («Коралловая отмель») и «Ситисяку буси» («Семь сяку»).



Рис. 1. Сцена из классического танца Рюкю «Касэкакэ»

Ее содержание таково: героиня песни поет о своем чувстве, которым она поглощена: «Сотку для любимого прекрасную ткань». В руках она держит пядьцы и шпульку; это танец, который прибегает к наглядности.

**В. Драма *куми-одори*** (музыкальная драма с пением, диалогом и музыкой)

Сообщается, что драма *куми-одори* (組踊)<sup>6</sup> была создана в 1719 г. Тамагуску Тёкун<sup>7</sup> на основе событий из истории Рюкю с элементами японского театра *ногаку*, кукольного театра *нингё дзёрури* (*бунраку*), *кабуки* и др. Она исполняется под аккомпанемент *сан-сина*, флейты, *кото*, барабана, *кокю*: и других инструментов; движения сходны с классическим рюкюским танцем; повествование развивается благодаря диалогу. Драма *куми-одори* — это театр, который был специально предназначен для официальных приемов (歡待芸能) послов китайского императора; роли исполняли рюкюские дворяне.

В последнее время это театральное искусство развивает Общество сохранения традиционной драмы *куми-одори*. Кроме того, *куми-одори* исполняются как представления местного фольклорного театра, иначе как «деревенские пляски» (*мура-одори*), но сценические движения здесь отличны. Одна из самых известных пьес — «Сюсин ка-ниири» («Любовь и колокол» 「執心鐘入」)<sup>8</sup> (см. цв. вкл., ил. 7).

## Литература

*Каримата Кэйити*. Гэйно-но гэнфукэй (Театр и его изначальный облик). Токио: Мидзуки сёбо, 1998.

*Каримата Кэйити*. Нанто каё-но кэнкю (Исследования песен Южных островов). Токио: Мидзуки сёбо, 1999.

*Каримата Кэйити*. Окинава-ни окэру киндайка то дэнто гэйно (Модернизация и традиционный театр на Окинаве) // Аспекты Восточноазиатской культурной зоны. Часть 3. Модернизация и традиционный театр. Международный университет Окинавы, Институт изучения культуры Южных островов, 2008.

(Перевод с японского языка Е. Бакшеева)

<sup>6</sup> «Куми-одори» буквально значит «составленные танцы» — в смысле «танцы, соединенные единым сюжетом». Все исполнители в *куми-одори*, как и в классических танцах Рюкю, были мужчинами (*примеч. пер.*).

<sup>7</sup> Тамагуску Тёкун (1684–1734) — чиновник королевского двора Рюкю (*примеч. пер.*).

<sup>8</sup> Сюжет этой пьесы заимствован из пьес *ногаку* «Додзёдзи» и *кабуки* «Мусумэ Додзёдзи» (*примеч. пер.*).

*Keiichi Karimata*

#### AN OUTLINE OF RYUKYUAN ORAL LITERATURE

The oral literature of the Ryūkyūs exhibits a basic dividing line between the noble caste and the peasantry. Both social groups transmitted literature orally but the nobility depended on written records. Ryukyuan oral literature comprises three genres: songs, theatre and prose. In the first case, there was a difference between the courtly *omoro* songs and ritual songs of the provinces, between *ryūka* songs of the noble caste and the epic songs of the peasantry. In the second and third cases, there was a vivid difference between court theatre and folk theater, between state myths and folk myths. The oral literature of the nobility was also transmitted in a written form, as was the case with the *Omorō Sōshi*, while the oral literature of the peasantry was recorded only in modern times. That also provides a contrast between the oral literature of the nobility and that of the peasantry.